М.В. Рождественская

Заметка к новгородской грамоте № 724

В комментарии к новгородской берестяной грамоте № 724 (ДНД 2004:353) А.А. Зализняк заметил, что формула *братие и дружина*, с которой обращается к адресату автор грамоты, хорошо известна из «Слова о полку Игореве», а также из текста ПВЛ, Сказания о Борисе и Глебе, Киевской летописи по Ипатьевскому списку, Жития Андрея Юродивого и привел конкретные примеры из перечисленных текстов. Автор комментария пришел к выводу, что «присутствие этого выражения в грамоте 724 является ценнейшим подтверждением того, что во всех этих случаях использована реальная (а не чисто литературная) формула обращения древнерусского военачальника к своему отряду». (Там же).

Для расширения контекста этой формулы, как кажется, можно добавить к комментарию еще один случай ее использования. Правда, она встречается не только как точная формула, но и как отдельные слова *дружина* и *братие*, однако внутри единого текста. Речь идет о древнерусском апокрифическом «Слове на воскресение Лазаря», датируемого рубежом XII-XIII вв. и сохранившемся в списках не ранее XV в. (Рождественская 2008;2009;2010), где обращения *дружина моя*, *братие*, *друзи мои* вложены в уста пророка и царя Давида, сидящего в преисподней, и адресованы находящимся там же пророкам и праведникам. Царь Давид призывает их к радости и веселью, потому что он пророческим духом узнал, что воскресший Христос скоро спустится в ад и освободит всех. Текст «Слова на воскресение Лазаря» сохранился в двух редакциях, Пространной и Краткой. Так, в одном из ранних списков Пространной редакции XV в. из собр. М.Н. Тихомирова №115 (Новосибирск) находим сразу оба обращения Давида: «воспоим *братие* веселую песнь *дружино моя* днесь отложим тугу и печаль утешимся Богом». Список той же редакции из Пинежского собр. № 280, 1533 г. (ИРЛИ

РАН), объединивший некоторые черты обеих редакций, сохраняет лишь слово «*братие*»: «Споем собе *братия* песни веселы тихи и утешимся со Христом царем славы» (БЛДР 2004:256). В списке из собр. Ундольского № 574 середины XVI в. (РГБ) и списке из собр. Уварова № 575 также XVI в. (ГИМ) читаем: «воспоим весело *дружино* днесь», в списке собр. БАН. 32.2.22. нач. XVIII в.: «воспоим *братие* песнь днесь».

Как видим, в этих выборочных примерах нет реального обращения военачальника к своему отряду. Пророки не могли быть воинами Давида, его дружинниками. Скорее всего, выражение «*братие и дружина*», или просто «*дружина*» или «*братие*» в устах царя в данном случае опирается на уже закрепленную в исторической реальности формулу, но использует ее в литературном плане. Функция царя Давида в «Слове на воскресение Лазаря» - это функция прорицателя, пророка и псалмопевца. «Накладая многоочитая перъсты на златыя и живыя струны» (БЛДР 2004:256), он призывает пленников в аду спеть веселую песнь. Эти фразы все исследователи «Слова на воскресение Лазаря» справедливо сопоставляли с описанием струнной игры Бояна в «Слове о полку Игореве». Оба «Слова» в целом имеют много общего, начиная с единого мотива смерти как воскресения (плена князя Игоря Святославича как смерти и возвращения его на Русь как воскресения), и кончая стилистическими и текстуальными совпадениями. Разница заключается в том, что Игорь Святославич – князь, воин, и обращается он к реальной дружине, а царь Давид - пророк, призывающий пленников ада спеть песнь радости, встречая их спасителя Христа.

Датировка А.А. Зализняком грамоты 724 60-70 гг. XII в. была оспорена П.В. Петрухиным (Петрухин 2009). На основе пересмотра некоторых устоявшихся представлений о грамоте 724 и по целому ряду лингвистических и палеографических признаков П.В. Петрухин датирует ее концом XII – началом XIII вв., отдавая предпочтение XIII веку. Учитывая отмеченное нами типологическое и стилистическое сходство между «Словом о полку Игореве» и «Словом на воскресение Лазаря», можно рассматривать

выражение *братие и дружина* в том и другом тексте как семантические варианты единого формульного образования. Если предположить, что «Слово о полку Игореве», язык которого, как было показано А.А. Зализняком, имеет черты древнерусского языка конца XII в. (Зализняк 2008), послужило в каком-то отношении источником для создателя «Слова на воскресение Лазаря» или, по крайней мере, оба текста были ориентированы на некий общий источник (Рождественская 2010), то формула *братие и дружина* во втором «Слове» приобретает не столько реальное, сколько символическое значение. Поскольку в списке из собр. М.Н. Тихомирова XV в. обращение царя Давида к пророкам включает оба слова (и *дружина*, и *братие*), хотя и разделенные уточнением «веселую песнь», можно предположить, что оба они находились в первоначальном тексте «Слова на воскресение Лазаря», которое, напомню, датируется рубежом XII-XIII вв., то есть, тем же временем, что, по предположению П.В. Петрухина, и грамота 724. Таким образом, выражение *братие и дружина* уже тогда использовалось не только как обращение военачальника к своим воинам, но и как литературный прием.

Список литературы

ДНД – Зализняк А.А. Древненовгородский диалект. 2-е изд. Переработанное с учетом материала находок (1995-2003). М., 2004. С.353

Рождественская 2008 – Рождественская М.В. Древнерусский апокриф «Слово на воскресение Лазаря»: некоторые итоги и перспективы изучения // Вестник Российского Гуманитарного Фонда. Вып.3(52). М. 2008. С.135-146. (Там же литература вопроса).

Рождественская 2009 – Рождественская М.В. О новых проблемах изучения апокрифического «Слова на воскресение Лазаря» // ТОДРЛ. Т. 60. СПб., 2009. С. 436-449.

Рождественская 2010 – Рождественская М.В. Еще раз о времени написания «Слова на воскресение Лазаря» // Дар и Долг. Юбилейный сборник в честь Александра Васильевича Назаренко. М.:СПб.2010. С. 250-257.

БЛДР – Библиотека литературы Древней Руси. Том 3. XI-XII века. СПб. 2004. С. 256-261.

Петрухин 2009 – Петрухин П.В. К изучению новгородской берестяной грамоты № 724 // Русский язык в научном освещении. № 1 (17). М. 2009. С. 109-126.

Зализняк 2008 - Зализняк А.А. «Слово о полку Игореве»: взгляд лингвиста. Изд. 3-е, дополненное. М. 2008.